

BS01/02 BORDO SENSIBILE
BORD SENSIBLE DE SECURITE
SAFETY EDGE

Manuale di Installazione
IST MDI BS01-02
Rev. 16-00
CE
Pag.1

a.	Legenda e simboli	Légende des symboles	Key
	Segnala le parti del manuale da leggere con attenzione	Il segnale les parties du manuel qui doivent être lues soigneusement	It indicates the parts of the manual to be read carefully;
	Segnala parti riguardanti la sicurezza	Il segnale les parties qui concernent la sécurité;	It indicates the parts related to safety;
	Segnala le informazioni dirette all'utente finale (utilizzatore)	Il segnale les informations adressées à l'usager final (utilisateur)	It indicates the information aimed to the final user (consumer)
MBS	Misura del Bordo Sensibile che si desidera ottenere (calotte comprese)	Mesure du Bord Sensible qu'on veut obtenir (capacité compris)	Safety Edge size you wish to obtain (cap included)

b.	Destinazione d'uso	Destination d'usage	Destination of use
	Il bordo sensibile BS01/02 viene utilizzato come dispositivo di sicurezza ausiliario su impianti di automazione per cancelli a scorrimento orizzontale, ad ante, a protezione di rischi di schiacciamento ed intrappolamento. La deformazione della gomma provoca l'intervento dei microswitches presenti nella parte superiore del bordo sensibile.	Le bord sensibile BS01/02 est utilisé comme un dispositif auxiliaire de sécurité dans des systèmes d'automatisation pour portails coulissantes et à battants, contre les risques de concassage et de piégeage. La déformation du caoutchouc provoque l'intervention des microswitches placés dans la partie supérieure du bord sensibile.	The safety edge BS01/02 is used as a safety device for automation systems for sliding and swinging gates, as protection against risks of crushing and trapping. The deformation of the rubber causes the intervention of the microswitches placed in the upper part.
	Utilizzati diversi da quanto sopra descritto del bordo sensibile BS01/02 o installazione non eseguita in conformità a quanto descritto nel seguente manuale possono pregiudicare il corretto funzionamento del dispositivo.	Utilisations du bord sensibile BS01/02 différentes de celles ci-dessus décrites ou installations pas effectuées en conformité avec ce qui est décrit dans ce manuel peuvent compromettre le fonctionnement du dispositif.	Uses of BS01/02 safety edge which are different from what above mentioned or installations which are not realized according to what described in this manual can compromise the right working of the device.

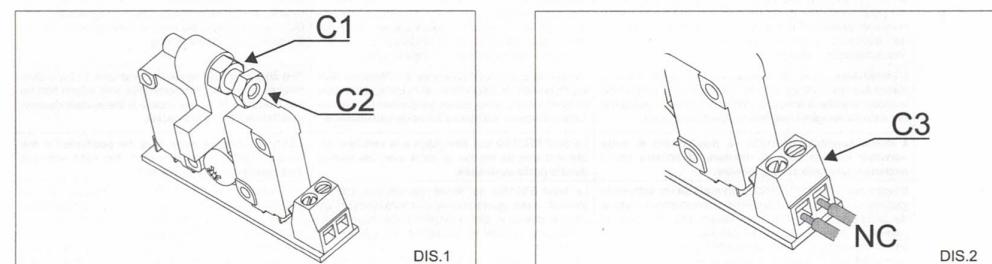
c.	Descrizione	Description	Description
	L'installazione del bordo sensibile BS01/02 dovrà essere eseguita da installatori qualificati.	L'installazione del bordo sensibile BS01/02 doit être exécutée par installateurs qualifiés.	The installation of BS01/02 safety edge must be realized by qualified fitters.
	Il bordo sensibile non necessita di particolari operazioni di riammortaggio da eseguire in seguito ad un'allarme del dispositivo, in quanto il ripristino avviene automaticamente. Per i guasti in cui permane l'allarme del dispositivo, fare riferimento alla tabella f.2 "risoluzione dei problemi".	Le bord sensibile ne nécessite pas d'opérations spéciales de réinitialisation/remise à zéro pour répondre à un alarme dans le dispositif, parce que la récupération s'effectue automatiquement. Pour les défauts qui maintiennent le dispositif en alarme, reportez-vous au tableau f.2 "dépannage".	The safety edge requires no special operations reset/ restart to execute in response to an alarm device, as recovery takes place automatically. For faults which keeps the device alarm, please refer to the table f.2 "troubleshooting".
	L'installatore deve far conoscere all'utente finale i dispositivi di sicurezza e le loro caratteristiche ed istruirlo in modo tale che le aree che danno accesso ai dispositivi del sistema vengano mantenute libere da ostacoli.	L'installateur doit faire connaître à l'utilisateur final les dispositifs de sécurité et leurs caractéristiques et lui informer que les zones qui donnent accès au système soient maintenues libres de tout obstacle.	The fitter must introduce the end user to the safety devices and their characteristics and inform him so that the areas that give access to the system devices must be kept free of obstacles.
	Il bordo sensibile BS01/02 va posizionato in sede verticale avendo cura di montare la scheda con i microswitches nella parte superiore.	Le bord BS01/02 doit être placé à la verticale, en prenant soin de monter la carte avec les micros dans la partie supérieure.	BS01/02 Sensitive edge must be positioned in the vertical, taking care to mount the card with the microswitches in the upper part.
	Il bordo sensibile BS01/BS02 è formato da un'estruzione in gomma con dopocorsa elastico di ammortamento urto, e da un profilo in alluminio che, fissato alla colonna o al cancello, fungo da supporto all'estruzione. Il funzionamento del dispositivo BS01 è garantito da due microswitches: il primo interviene su deformazione della gomma e del supporto inferiore, il secondo interviene in caso di perdita di tensione del cavo acciaio. Il funzionamento del dispositivo BS02 è garantito da tre microswitches: i primi due (ridondanti) intervengono su deformazione della gomma e del supporto inferiore, il terzo interviene in caso di perdita di tensione del cavo acciaio.	Le bord BS01/02 est formé par un caoutchouc extrudé avec après-course d'amortissement de choc élastique et par un profil en aluminium qui est fixé à la colonne ou à la grille et qui agit comme un support. Le fonctionnement du dispositif BS01 est garanti par 2 micros: le premier micro intervient lors de la déformation du caoutchouc et du support inférieur, le second intervient dans le cas de perte de tension du câble d'acier. Le fonctionnement du dispositif BS02 est garanti par 3 micros: les deux premiers (redondants) travaillent sur la déformation de la barre et du support inférieur, le troisième intervient dans le cas de perte de tension du câble d'acier.	The safety edge BS01/02 is composed by an extruded rubber with elastic after-run of amortization and an aluminum profile that is fixed to the column or to the gate and it acts as a support. The operation of the BS01 device is guaranteed by 2 microswitches: the first micro operates on deformation of the rubber and the lower support, the second intervenes in the case of the steel cable tension loss. The operation of the BS02 device is guaranteed by 3 microswitches: the first two (redundant) acting on the rubber deformation and the lower support, the third party intervenes in the case of the steel cable tension loss.

d.	Caratteristiche tecniche	Caractéristiques techniques	Technical features
Materiali	Estruso morbido in TPE	Extrudé souple en TPE	TPE soft extruded
	Estruso rigido in alluminio	Extrudé rigide en aluminium	Aluminium hard extruded
	Parti rigide in nylon	Composants rigides en nylon	Nylon parts
16A 250Vac	Portata contatto	Portée du contact	Contact rating
18mm	Precorsa	Pré-course	Pre-run
24mm	Oltre corsa	Après-course	After-run
6.0 m	Lunghezza massima bordo	Longueur maximim de la barre	Max. edge lenght
12m/min	Velocità max di rilevamento	Vitesse max de relèvement	Max. bearing speed
>0.15 s >2 s	Tempo di risposta con avanzamento 12 m/min Tempo di risposta con avanzamento 0.6 m/min	Temps de réponse avec avancement à 12 m/min Temps de réponse avec avancement à 0.6 m/min	Response time with feed 12 m/min Response time with feed 0.6 m/min
< 2 s	Tempo di recupero deformazione	Temps de recouvrement	Distortion recovery time
-10°C / +60°C	Temperatura d'esercizio	Température d'exercice	Working temperature
IP54	Grado di protezione	Degré de protection	Protection degree
NC	BS01 Uscita contatto BS02 Vedi all.(a)	BS01Sortie contact BS02 voir all.(a)	BS01 Contact output BS02 see all.(a)

e.1	Montaggio Bordo Sensibile	Montage du Bord Sensible	Safety Edge installation
	ATTENZIONE: Apportare modifiche al sistema e/o alla sua configurazione non autorizzate dal fabbricante possono causare situazioni pericolose.	ATTENTION: Apporter des modifications au système et/ou à sa configuration pas autorisées par le fabricant peut causer des situations dangereuses.	WARNING: Make changes to the system and/or its configuration not authorized by the manufacturer may cause dangerous situations.
e.1.1	Fissare la staffa (DIS.3 part A2) alla colonna o al cancello facendo riferimento alle quote riportate nella TAB.1 (H2)	Fixer l'équerre (DIS.3 part A2) à la colonne ou à la grille en se référant à la TAB.1 (H2)	Fix the bracket (DIS.3 part A2) to the column or to the gate by reference to the shares back in TAB.1 (H2)
e.1.2	Posizionare il bordo sensibile sulla staffa e fissarlo alla colonna con i fori predisposti -BS01: DIS.3 (part A1/A3) TAB.1 (H1/H3) -BS02: Vedi allegato (a)	Entrez la barre dans l'équerre et fixez-la par les trous à la colonne: -BS01: DIS.3 (part A1/A3) TAB.1 (H1/H3) -BS02: See All.(a)	Fit the edge to the bracket on the column or and secure with holes -BS01: DIS.3 (part A1/A3) TAB.1 (H1/H3) -BS02: See All.(a)

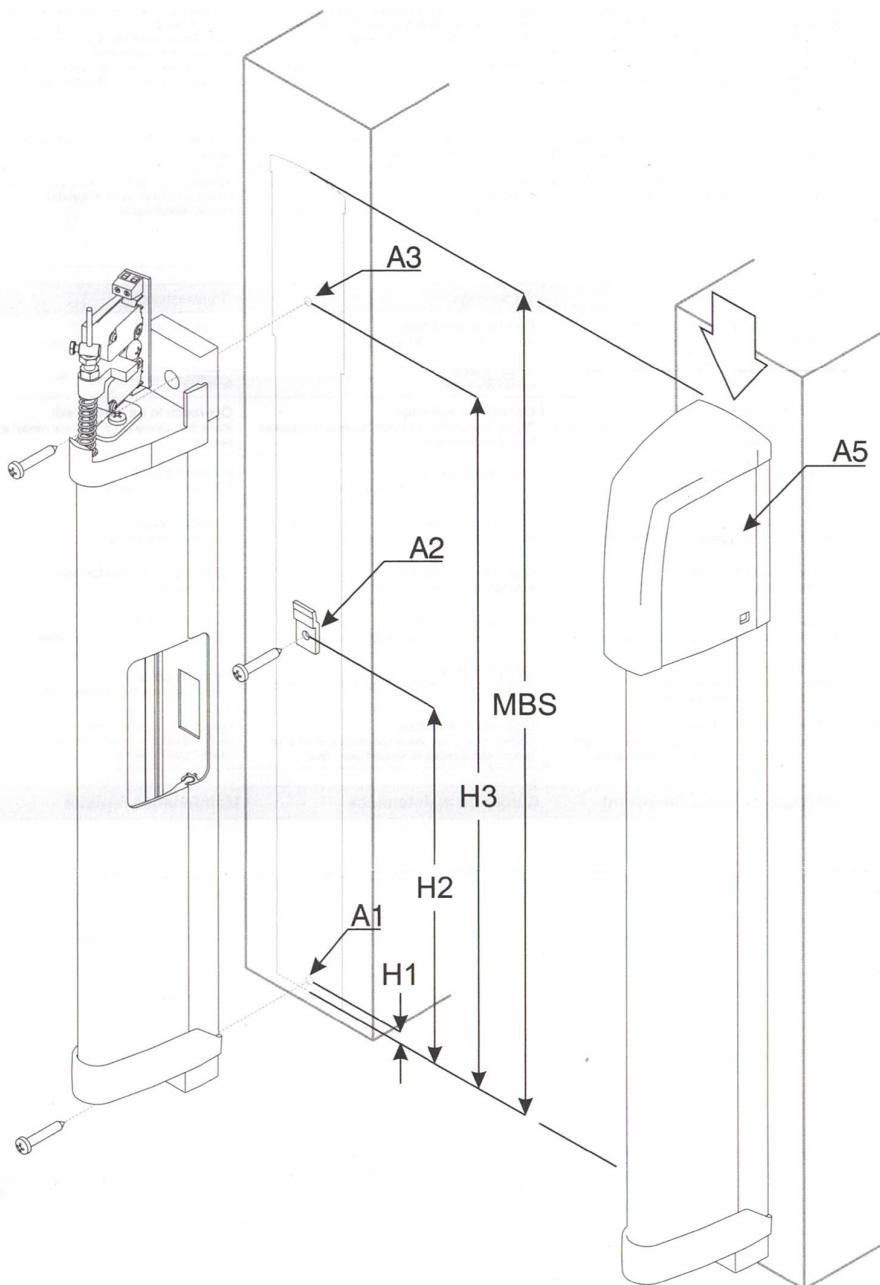
e.2	Tensionatura cavo e taratura	Tension du câble et tarage	Cable tension and calibration
	Il bordo sensibile BS01/02 viene già fornito con una pre-tensionatura del cavo. E' tuttavia possibile eseguire una ulteriore regolazione agendo sul registro (DIS.1): -Sbloccare il controtasto (C1) -Agire sul registro (C2) fino ad ottenere la sensibilità desiderata -Ribloccare il controtasto (C1)	La barre BS01/02 est déjà fournie avec une pré-tension du câble. Cependant il est possible effectuer un ajustement de la tension en tournant le registre (DIS.1): -Débloquer le bouton (C1) -Tourner le registre (C2) jusqu'à joindre la sensibilité souhaitée -Fixer le bouton (C1)	The safety edge is already provided with the pretensioned cable. However, you can make further adjustment by turning the screw (DIS.1): -Unlock the adjustment screw (C1) -Turn the adjusting screw (C2) until the desired sensitivity -Lock the screw (C1)
	In condizione di riposo nessuno dei microswitch dovrà essere premuto.	En position de repos, aucun des microswitch doit être pressé.	In rest position, none of the microswitch must be pressed.

e.3	Collegamento	Connexion	Connection
	Montato il bordo sensibile BS01, eseguire i collegamenti alla morsettiera predisposta (DIS.2 Part.C3)	Une fois monté le bord BS01, établir les connexions à la bande de terminal (DIS.2 Part.C3)	Mount the safety edge BS01 and make connections to the terminal strip (DIS.2 Part.C3)



e.4	Inserimento della calotta	Encastrement des capuchons	Positioning of the cap
	Inserire la calotta (DIS.3 part A5) facendola scorrere dall'alto verso il basso, affinché rimanga trattenuta dalle pinze disposte ai lati.	Insérez le couvercle (DIS.3 part A5) en le faisant glisser de haut vers le bas, de sorte qu'il reste retenu par les pinces disposées sur les côtés.	Insert the cap (DIS.3 part A5) by sliding from top to bottom, so that it remains retained by clips arranged on the sides.

TAB. 1	BS01 Quote fissaggio Bordo Sensibile	BS01 Niveaux de fixation du Bord Sensible	BS01 Safety Edge fastening figures		
			H 1	H 2	H 3
MBS Bordo Sensibile Dimension Safety edge size	6	BS01 Altezza fori di fissaggio (mm) Hauteur trou fixation (mm) Height of the fixing hole for (mm)	1.500 mm	710	1416
			1.700 mm	810	1616
			2.000 mm	960	1916
			2.150 mm	1035	2066
			2.500 mm	1210	2416
			3.000 mm	982 - 1940	2916
			4.000 mm	1315 - 2605	3916



f.	Informazioni per l'utente finale	Informations pour l'usager final	Information for the end user
f.1	Manutenzioni	Maintenance	Maintenance
f.1.1 	<p>Il bordo sensibile BS01/02 non necessita di manutenzioni particolari, è consigliabile tuttavia effettuare un controllo periodico (ogni 6 mesi).</p> <p>Di ogni verifica deve essere mantenuta la registrazione (vedi registro di manutenzione nel manuale utente).</p> <p>E' buona norma asportare eventuali sostanze estranee.</p>	<p>Le bord sensible BS01/02 ne nécessite de aucune maintenance particulière, mais un contrôle périodique (tous les 6 mois) est recommandé.</p> <p>Chaque contrôle doit être enregistré (voir le cahier de maintenance dans le manuel de l'usager).</p> <p>Il est bon d'enlever substances étrangères en nettoyant avec aspirateurs.</p>	<p>BS01/02 safety edge does not need special maintenance, yet a periodic check (every 6 months) is recommended.</p> <p>Each check must be registered (see maintenance register in the user manual).</p> <p>It is recommended to remove any extraneous substances cleaning with exhausters.</p>
f.1.2 	<p>Apportare modifiche al sistema e/o alla sua configurazione non concordate con il fabbricante posso causare situazioni pericolose.</p> <p>Qualsiasi intervento di manutenzione o taratura del dispositivo dovrà essere effettuata da installatori qualificati.</p>	<p>Toutes modifications du dispositif peuvent provoquer des situations dangereuses.</p> <p>Les interventions de maintenance et tarage du dispositif doivent être exécutées par des installateurs qualifiés.</p> <p>Vérifiez la présence et la lisibilité du marquage d'identification du produit.</p>	<p>Any device modification can cause dangerous situations.</p> <p>Any intervention of maintenance and calibration of the device must be realized by qualified filters.</p> <p>Check for presence and legibility of the marking of product identification</p>

f.2	Risoluzione dei problemi	Dépannage	Troubleshooting
f.2.1	Problema riscontrato: Bordo Sensibile non interviene	Problème rencontré: le bord sensible n'intervient pas	Problem found: The safety edge does not intervene
	Possibili cause: Guasto collegamenti	Causes possibles: Liens défectueux	Possible causes: faulty links
	Interventi da effettuare: Porre l'automazione in "funzionamento manuale" e rivolgersi all'assistenza	Opérations à réaliser: Placez l'automation en mode "manuel" etappelez le support technique	Operation to be performed: Place the automation in "manual mode" and call for service
f.2.2 	Problema riscontrato: Bordo Sensibile interviene in ritardo	Problème rencontré: le bord sensible intervient en retard	Problem found: The safety edge intervenes late
	Possibili cause: Tensionamento cavo acciaio insufficiente	Causes possibles: Tension du câble en acier insuffisant	Possible causes: Low steel cable tension
	Interventi da effettuare: Rivolgersi all'assistenza	Opérations à réaliser: Appelez le support technique	Operation to be performed: Call for service
f.2.3 	Problema riscontrato: Automatico bloccato in posizione "aperta"	Problème rencontré: Automatisme bloqué en position "ouvert"	Problem found: Automatic locked in "open" position
	Possibili cause: Bordo sensibile in allarme. Guasto sul collegamento o perdita taratura	Causes possibles: Bord de sécurité en état d'alarme. Problèmes de connexions	Possible causes: Safety edge in alarm. Failure connecting
	Interventi da effettuare: Verificare che non vi siano oggetti che pongano il bordo in "allarme" e rivolgersi all'assistenza	Opérations à réaliser: Vérifiez s'il y a des objets qui mettent le bord en "alarm" et contactez le support technique	Operation to be performed: Verify if there are objects that place the edge in "alarm" Call for service

g.	Registro delle manutenzioni	Cahier de maintenance	-	Maintenance register

TIMBRO DEL RIVENDITORE / TAMpon DU VENDEUR / DEALER STAMP